

PHRASES FROM SHAKESPEARE PLAYS



William Shakespeare

William Shakespeare was an English poet, playwright and actor, widely regarded as the greatest writer in the English language and the world's pre-eminent dramatist.

He is often called England's national poet and the “**Bard of Avon**”.

(Source: http://en.wikipedia.org/wiki/William_Shakespeare)



Here are four phrases from Shakespeare plays that have become widely used in English

1.



To be, or not to be: that is the question. (Hamlet)



Sein oder nicht sein, das ist hier die Frage.



Bestaan of niet bestaan, daar draait het om.
Te zijn of niet te zijn, dat is de kwestie. (wortwörtlich)



Да бъдеш или да не бъдеш, това е въпросът. (Da badesch ili da ne badesch, tova e vaprosat.)



Byti ar nebyti: nia klausimas.



Byť alebo nebyť, to je otázka.



Lenni vagy nem lenni! Ez itt a kérdés!



Ollako vaiko eikö olla, siinäpä vasta kysymys.

Famous words spoken by Hamlet, about our existence.
Gut bekannte Worte von Hamlet über unsere Existenz.

2.



It's all Greek to me. (Julius Caesar)



Das ist mir Spanisch. *oder* Das sind für mich böhmische Dörfer.
Das ist für mich Griechisch. (wortwörtlich)



Dat is Latijn voor mij. *oder* Dat is Chinees voor mij.
Het is Grieks voor mij. (wortwörtlich)



Това е за мен като на китайски. (Tova e za men kato na kitaiski.)
разговорно – Тъмна Индия ми е. (*umgangssprachlich* – Tamna India mi e.)



Tamsus mipkas.



To je pre mňa španielska dedina.



Ez nekem kínai.



Se on minulle hepreaa.

Meaning: I can't understand a word of it.
Ich verstehe absolut nichts.

3.



It's high time. (The comedy of Errors)



Es ist höchste Zeit.



Het is de hoogste tijd.



Крайно време е. (Kraino vreme e.)



Pats laikas.



Je najvyšší čas.



Itt az idő! / Legfőbb ideje!



On korkea aika.

Meaning:

There is no time left; it must be done at once.
Wir müssen uns beeilen. Es muss sofort etwas getan werden.

4.



A horse! A horse! My kingdom for a horse. (Richard III)



Ein Pferd, ein Pferd! Ein Königreich für ein Pferd.



Een paard! Een paard! Mijn koninkrijk voor een paard.



Koňa, koňa! Kráľovstvo za koňa!



Lovat! Lovat! Országomat egy lóért!



Meaning:

To be in great need of something, and prepared to give up all for it.
Wenn man etwas unbedingt braucht, ist man bereit auch weitaus Wertvolleres dafür einzutauschen.

And one line from a well-known sonnet

1.



Love is not love that alters when it alteration finds. (sonnet 116)

1. Die liefde is geen liefde,
Die mindert, als zij de' een' vermind'ren ziet.
(uit Dr. L. A. J. Burgersdijk, uitgegeven door E. J. Brill, Leiden, 1884 – 1888)

2. Liefde is liefde niet,
Die zelf verkoelt waar ze verkoeling vindt.
(uit Verwey, nagedicht door Albert Verwey, Mees, 1933)

3. Die liefde is niet echt
Die omslaat als ze een verandering vindt.
(vertaling FL, 2006)



4. Liefde is
Niets waard als je niet aan haar vast kunt houden.
(vertaling Willem van der Vegt, 2008)

5. Liefde is geen liefde
Die omslaat als ze omslag ondervindt.
(vertaling Erik Honders, 2009)

6. Liefde is liefde niet.
Die door een kentering zelf kenteren zou.
(vertaling C. W. Schoneveld, 2010)

7. Liefde houdt geen stand.
Als zij verandert bij veranderingen.
(vertaling Arie van der Krogt)

Meaning: True love is so strong that whatever changes does not change this love.

